Porównanie tłumaczeń Jana 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Trzeba [było] zaś Jemu przechodzić przez ― Samarię. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba było zaś Mu przechodzić przez Samarię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Musiał\* zaś przechodzić przez Samarię.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzeba było zaś mu przechodzić przez Samarię.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba było zaś Mu przechodzić przez Samarię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W drodze do Galilei Jezus musiał przejść przez Samarię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A musiał iść przez Samarię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A musiał iść przez Samaryję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A musiał przejść przez Samaryją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeba Mu było przejść przez Samarię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A musiał przechodzić przez Samarię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Musiał zaś przejść przez Samarię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Musiał przejść przez Samarię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wypadło Mu iść przez Samarię.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po drodze musiał iść przez Samarię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Musiał przejść przez Samarię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Треба було йому перейти Самарією. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Obowiązywało zaś uczynić go skłonnym przechodzić przez-z Samarei. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A było mu konieczne przechodzić przez Samarię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oznaczało to konieczność przebycia Szomron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Musiał jednak iść przez Samarię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chciał jednak przejść przez Samarię. |

1. 1) Lub: Trzeba Mu zaś było; Jan zwykle łączy konieczność z Bożym planem, zob. <x>500 3:7</x>;<x>500 3:14</x>;<x>500 3:30</x>;<x>500 4:4</x>;<x>500 4:20</x>;<x>500 4:24</x>;<x>500 9:4</x>;<x>500 10:16</x>;<x>500 12:34</x>;<x>500 20:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Samarytanie byli potomkami: (1) Izraelitów, którzy nie zostali wysiedleni po upadku Królestwa Północnego w 722 r. p. Chr., (2) ludzi sprowadzonych z Babilonii i Medii, osiedlonych przez Asyryjczyków. Po NB Samarytanie utrudniali Żydom odbudowę Jerozolimy, w II w. p. Chr. wsparli Syryjczyków w wojnie przeciw Żydom. W 128 r. p. Chr. najwyższy kapłan odpłacił im za to, wydając rozkaz spalenia świątyni samarytańskiej na górze Gerizim. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:5</x>; <x>490 9:52</x>; <x>490 17:11</x> [↑](#footnote-ref-4)